

No. 9554

ARGENTINA
and
BOLIVIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
free-trade zone in the Port of Rosario. La Paz,
11 December 1968**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

ARGENTINE
et
BOLIVIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création
d'une zone franche dans le port de Rosario. La Paz,
11 décembre 1968**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING A FREE-TRADE ZONE IN THE PORT OF ROSARIO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ZONE FRANCHE DANS LE PORT DE ROSARIO

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Nº A.L. 1123/84

La Paz, 11 de diciembre de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para manifestarle que el Gobierno de Bolivia, considerando la favorable disposición del Ilustrado Gobierno de la República Argentina y con ánimo de fortalecer aún más la cooperación y los vínculos de amistad felizmente existentes entre nuestros dos países, está de acuerdo en llevar adelante el propósito enunciado en el punto 6º de la Declaración Conjunta suscrita por los Excelentísimos señores Presidentes General René Barrientos Ortuño y General Juan Carlos Onganía el 19 de diciembre de 1966, en Buenos Aires, mediante la cesión por la República Argentina en favor de la República de Bolivia de una zona franca en el puerto de Rosario.

A este efecto, de conformidad con lo expresado en la nota de Vuestra Excelencia Nº 176 de 28 de noviembre de este año, mi gobierno estima oportuno constituir una Comisión Mixta para el estudio del régimen al que se sujetará dicha zona franca en el puerto de Rosario, así como su jurisdicción, usos y servicios.

La Comisión estará integrada por los representantes diplomáticos, técnicos y administrativos designados por los respectivos Gobiernos.

En base a los estudios que realice, la Comisión Mixta someterá a la consideración de los Gobiernos de ambos países las recomendaciones que juzgue convenientes para la suscripción de un acuerdo que establezca la mencionada zona franca en el puerto de Rosario.

¹ Came into force on 11 December 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1968 par l'échange desdites notes.

La Comisión Mixta deberá ser constituida dentro de los quince días siguientes a la fecha de suscripción de la presente nota e iniciará sus actividades en la ciudad de Rosario dentro de los quince días posteriores a la fecha de su constitución. Sus recomendaciones serán sometidas a los Gobiernos en el plazo de treinta días de la iniciación de sus trabajos.

Al expresar a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta favorable que se sirva dirigirme, constituirán un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos, hago propicia esta oportunidad para renovarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Dr. Victor HOZ DE VILA VACARREZA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto a.i.

Al Excelentísimo Señor Don Mario Raúl Pico
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

No. A.L. 1123/84

La Paz, 11 December 1968

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Bolivia, noting the favourable attitude of the Government of the Argentine Republic and desirous of strengthening still further the spirit of co-operation and ties of friendship which happily exist between our two countries, is in agreement that the purpose set forth in point 6 of the Joint Declaration signed by the Presidents of our two countries, General René Barrientos Ortuño and General Juan Carlos Organía, on 19 December

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

N° A.L. 1123/84

La Paz, le 11 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement bolivien, constatant les dispositions favorables du Gouvernement de la République Argentine et désireux de renforcer encore davantage la coopération et les liens d'amitié existant entre les deux pays, accepte, aux fins prévues au point 6 de la Déclaration conjointe signée par les Présidents René Barrientos Ortuño et Juan Carlos Organía le 19 décembre 1966 à Buenos-Aires, la cession, par la République Argentine, d'une zone franche, dans

1966 at Buenos Aires, should be advanced through the concession by the Argentine Republic to the Republic of Bolivia of a free-trade zone in the port of Rosario.

To this end, in conformity with your note No. 176 of 28 November 1968, my Government deems it appropriate to set up a Mixed Commission to consider the régime to be applied to the aforementioned free-trade zone in the port of Rosario and the jurisdiction, uses and services thereof.

That Commission shall comprise diplomatic, technical and administrative representatives appointed by our respective Governments.

The Mixed Commission shall, on the basis of its studies, submit for the consideration of the Governments of both countries such recommendations as it deems appropriate with a view to the conclusion of an agreement establishing the aforementioned free-trade zone in the port of Rosario.

The Mixed Commission shall be set up within fifteen days from the date of this note and shall begin its activities in the city of Rosario within fifteen days from the date on which it is set up. Its recommendations shall be submitted to the Governments within thirty days from the date on which it begins its activities.

This note and your favourable reply shall constitute a formal agreement between our two Governments.

le port de Rosario, à la République bolivienne.

Ainsi que vous l'indiquez dans votre note n° 176 du 28 novembre de l'année en cours, mon gouvernement est d'avis qu'il serait opportun de constituer à cet effet une commission mixte pour l'étude du régime auquel sera assujettie ladite zone franche dans le port de Rosario, ainsi que sa sphère de compétence, son utilisation et les services y afférents.

La Commission sera composée de représentants, désignés par leurs gouvernements respectifs, appartenant au personnel diplomatique, technique et administratif.

Sur la base des études qu'elle aura effectuées, la Commission mixte soumettra à l'examen des gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera appropriées en vue de la signature d'un accord établissant ladite zone franche dans le port de Rosario.

La Commission mixte devra être constituée dans les 15 jours qui suivront la date de la signature de la présente note et entrera en activité dans la ville de Rosario dans les 15 jours qui suivront la date de sa constitution. Ses recommandations seront soumises aux gouvernements dans un délai de 30 jours à compter du début de ses travaux.

Si ces dispositions rencontrent votre agrément, la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir constitueront un accord formel entre nos deux gouvernements.

I take this opportunity, etc.

Victor HOZ DE VILA VACARREZA
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Mr. Mario Raúl Pico
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Argentine Republic
La Paz

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Victor HOZ DE VILA VACARREZA

S. E. M. Mario Raúl Pico
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République Argentine
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

La Paz, 11 de diciembre de 1968

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su nota de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al expresar a Vuestra Excelencia la plena conformidad de mi gobierno con el tenor de la nota transcrita precedentemente, hago propicia esta oportunidad para renovarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Mario Raúl Pico
Embajador

A Su Excelencia Dr. Víctor Hoz de Vila Vacarreza
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

La Paz, 11 December 1968

Sir,

I have the honour to reply to your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I wish to inform you of my Government's full agreement with the content of the above note.

I take this opportunity, etc.

Mario Raúl PICO
AmbassadorHis Excellency
Dr. Victor Hoz de Vila Vacarreza
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship
La Paz

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La Paz, le 11 décembre 1968.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer la réponse à votre note en date de ce jour, dont le texte était le suivant :

[Voir note I]

Mon gouvernement approuve entièrement la teneur de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Mario Raúl PICO
AmbassadeurS. E. M. Victor Hoz de Vila Vacarreza
Ministre des relations extérieures
et du culte
de la République de Bolivie
La Paz